

19. und 20. Oktober 2007
Universität Hamburg

Die Frage, ob die Zweisprachigkeit von Migranten eine positive, individuell wie gesellschaftlich nützliche Kompetenz ist, war und ist umstritten. Die Tagung bietet ein Forum für den interdisziplinären und internationalen Austausch über neueste Forschungsergebnisse zu dieser Frage – und damit auch: zur Versachlichung der Auseinandersetzungen über den „Streitfall Zweisprachigkeit“.

The question whether or not bilingualism of migrants is a beneficial and useful competence both for the individual and for society, was and is controversial. The symposium offers a forum for international and interdisciplinary exchange of the newest research findings on this question – and thus will contribute to making the dispute on the “Bilingualism Controversy” more objective.

Universität Hamburg
Edmund-Siemers-Allee 1
20146 Hamburg

Freitag, 19. Oktober 2007

9.00 **Ankunft und Anmeldung** *Arrival and Registration*

10.00 **Eröffnung – Opening Ceremony**
Begrüßung Welcoming speeches by
Professor Dr. Heimo Reinitzer, *Präsident der Akademie der Wissenschaften in Hamburg*
Prof. Dr. Gabriele Löschper, *Vizepräsidentin der Universität Hamburg*
Prof. Dr. Ingrid Gogolin, *Institut für International und Interkulturell Vergleichende Erziehungswissenschaft*

Keynote Speech 1
Prof. Dr. Hartmut Esser, *Universität Mannheim*
Sprache und die Integration von Migranten: Soziale Stellung und Auswirkungen der Zweisprachigkeit *Language and the Integration of Migrants: Social Conditions and Effects of Bilinguality*

Keynote Speech 2
Prof. Dr. Ellen Bialystok, *York University, Toronto*
Effects of Bilingualism – On Cognitive Control across the Lifespan
Die Auswirkungen von Mehrsprachigkeit auf die kognitive Kontrolle im Verlauf der Lebensdauer

12.00 **Pause – Break**

12.30 **Parallele Veranstaltungen – Parallel Sessions**

1
Dr. Katharina Brizic, *Universität Wien*
Das geheime Leben der Sprachen. Gesprochene und verschwiegene Familiensprachen und der Schulspracherfolg in der Migration
The Secret Life of Languages. Family-language Use or Shift and Immigrant Children's School-language Success

Prof. Dr. Paul P.M. Leseman, *Universiteit Utrecht*
Emergent Academic Language in Dutch and Turkish-Dutch Bilingual Pre-schoolers' Story Telling as Related to Language and Literacy at the Home

2
Prof. Dr. Tanja Anstatt, *Ruhr-Universität Bochum*
Chancen der Nicht-Umgebungssprache: Entwicklung des Russischen bei bilingualen Kindern in Deutschland *Chances of the Non-environmental Language: Development of Russian in Bilingual Children in Germany*

Prof. Dr. Rosemarie Tracy, *Universität Mannheim*
Sprachentwicklungserfolg und erfolgreiche L2: müssen wir uns wirklich um Schwellen Sorgen machen? Success and Successful L2 or: Do We Really Need to Worry about Thresholds?

3
Prof. Dr. Neville Alexander, *Project of the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA), University of Cape Town / Stellenbosch University*
Mother Tongue Based Bilingual Education as an Aspect of the Final Phase of Emancipation and Decolonisation in Africa
Bilingualer Unterricht auf Basis der Erstsprache als Aspekt der letzten Phase der Emanzipation und Dekolonialisierung Afrikas

Prof. Dr. Leon Tikly, *Bristol University*
Addressing the Educational Needs of Bilingual, Black and Minority Ethnic Learners: Lessons from the UK
Bildungsbedürfnisse von bilingualen, schwarzen Schülern und Schülern ethnischer Minderheiten: Lektionen aus dem Vereinigten Königreich

14.00 **Pause – Break**

14.30 **Parallele Veranstaltungen – Parallel Sessions**

4
Prof. Dr. Bengt-Arne Wickström, *Humboldt-Universität zu Berlin*
Economic Aspects of Individual and Societal Multilingualism
Ökonomische Aspekte der individuellen und gesellschaftlichen Mehrsprachigkeit

Prof. Dr. Michael Bomes, *Universität Osnabrück*
Sprachliche Kompetenz von Migranten zwischen Politik und Wissenschaft
Linguistic Competence of Migrants between Politics and Science

5
PD Dr. Christoph Schroeder, *Istanbul Bilgi Universität*
Migrantensprachliche Mehrsprachigkeit und zweisprachige Sprachdiagnosen
Migrant Multilingualism and Language Assessment

Dr. Herman-Günther Hesse, *Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung, Frankfurt/Main*
Mehrsprachigkeit als Kapital *Multilingualism as Capital*

6
Prof. Dr. Brigitte Röder, *Universität Hamburg*
Neural Correlates of Critical Periods
Neuronale Grundlagen kritischer Perioden

Prof. Dr. Christiane von Stutterheim, *Universität Heidelberg*
Grammatisch bedingte Strategien der Informationsverarbeitung
Grammar Related Strategies of Information Processing

16.30 **Pause – Break**

17.00 **Parallele Veranstaltungen – Parallel Sessions**

7
Prof. Dr. Constant Leung, *King's College London*
Integrating Second/Additional Language Students: Clarifying Language Policy and Pedagogies *Integration von zwei- oder mehrsprachigen Schülern: Sprachenpolitik und -pädagogik*

Prof. Dr. Ursula Neumann, *Universität Hamburg*
Der Beitrag bilingualer Modelle zur Curriculuminnovation
Contribution of Bilingual Models to Curriculum Innovation

8
Prof. Dr. Ingrid Gogolin, *Universität Hamburg*
Zweisprachigkeit und die Entwicklung bildungssprachlicher Fähigkeiten
Bilingualism and the Development of Academic Language Competences

Dr. Carole Bloch, *Project of the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA), University of Cape Town*
The Significance of Biliteracy Teaching and Learning in Early Childhood for Literacy Development *Die Bedeutung des zweisprachigen Lese- und Schreibunterrichts in der frühen Kindheit für die Entwicklung der Lese- und Schreibfähigkeit*

9
Prof. Dr. Petra Stanat, *Freie Universität Berlin*
Schulischer Erfolg von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund im internationalen Vergleich *School Success of Immigrant Students in International Comparison*

Prof. Dr. Knut Schwippert, *Universität Hamburg*
Bedingungen des Schulerfolgs von Kindern mit Migrationshintergrund
Prerequisites for Educational Success of Immigrant Minority Children

18.30 **Pause – Break**

19.00 **Festvortrag – Evening Lecture**
Prof. (em.) Dr. Herbert Christ, *Universität Giessen*
Über Mehrsprachigkeit *On Multilingualism*
Veranstaltungsort / Venue: *Hörsaal des Museums für Völkerkunde, Auditorium, Rothenbaumchaussee 64, 20148 Hamburg*
im Anschluss Empfang / followed by a reception in the restaurant *Cafe Okzident* inside the museum

Samstag, 20. Oktober 2007

9.00 **Parallele Veranstaltungen – Parallel Sessions**

10
Dr. Jannis Androutopoulos, *King's College London*
Minimale Zweisprachigkeit in Alltag und Medien *Minimal Bilingualism in Everyday and Media Discourse*

Prof. Dr. Peter Auer, *Universität Freiburg*
Kompetenz in der Performanz: code-switching und andere Formen bilingualen Sprechens *Competence in Performance: Code-Switching and other Forms of Bilingual Talk*

11
Prof. Dr. Utz Maas, *Universität Osnabrück*
Sprachausbau (Schriftsprache) vs. mehrsprachige Kommunikation *Language in the Context of Migration: Language Development (Written Language) vs. Multilingual Communication*

Dr. Günther List, *Landau*
Ein Phantom namens ‚Zweisprachigkeit‘ – historische Bedingungen des Streits über sie *A Phantom Named 'Bilingualism' – Historic Conditions of the Dispute on the Topic*

12
Prof. Dr. Rainer Lehmann, *Humboldt-Universität zu Berlin*
Zur Bedeutung von Lernerfolgsdaten im Streitfall Zweisprachigkeit *On the Significance of School Assessments for the Bilingualism Controversy*

Prof. Dr. Hans-Jürgen Krumm, *Universität Wien*
Die Bedeutung der Zweisprachigkeit in den Identitätskonzepten von Migrant(inn)en *The Significance of Bilingualism for the Identity Concepts of Migrants*

10.30 **Pause – Break**

11.00 **Parallele Veranstaltungen – Parallel Sessions**
Bilingualism Controversy – Methodological Issues

Debate 1
Prof. Dr. Neville Alexander, Prof. Dr. Peter Auer, Prof. Dr. Hartmut Esser, Prof. Dr. Bengt-Arne Wickström
What is the Significance of a Case? Was gilt ein Fall?

Debate 2
Dr. Hermann-Günther Hesse, Prof. (em.) Dr. Hans Reich, PD Dr. Christoph Schroeder, Prof. Dr. Petra Stanat
Testing Bilinguals Sprachdiagnose

12.30 **Pause – Break**

12.45 **Abschlussveranstaltung – Closing Ceremony**
Literarische Lesung *Literary reading*

Organisatorisches – Symposium information

Veranstaltungsort – Venue
Universität Hamburg
Edmund-Siemers-Allee 1
20146 Hamburg

Teilnahmebeitrag – Symposium fee
60 Euro [ermäßigt / reduced 40 Euro]

Online-Anmeldung – Online registration
www.streitfall-zweisprachigkeit.de

Rückfragen zur Anmeldung –
Questions regarding registration
Carolin Psyk

Telefon – Telephone
+49/40/42 83 87 268

E-Mail – email
carolin.psyk@uni-hamburg.de

Die Akademie – The Academy

Der Akademie der Wissenschaften in Hamburg [gegründet 2004] gehören herausragende Wissenschaftler aller Disziplinen aus dem norddeutschen Raum an. Als Arbeitsakademie will sie dazu beitragen, die Zusammenarbeit zwischen Fächern, Hochschulen und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen zu intensivieren. Sie fördert Forschungen zu gesellschaftlich bedeutenden Zukunftsfragen und wissenschaftlichen Grundlagenproblemen und macht es sich zur besonderen Aufgabe, den Dialog zwischen Wissenschaft und Öffentlichkeit anzuregen.

The Academy of Sciences and Humanities in Hamburg was founded in 2004. Members of the Academy are scholars of all academic disciplines from Northern Germany. One of its goals is to intensify interdisciplinary research and collaboration between universities and scientific institutions. The Academy promotes research on issues important for our future society as well as on fundamental scientific problems. Stimulating the dialogue between scholars and the public is of utmost importance to the Academy.

Das Institut – The Institute

Im Institut für International und Interkulturell Vergleichende Erziehungswissenschaft der Universität Hamburg sind folgende Forschungsschwerpunkte angesiedelt: Internationale Schulleistungsforschung; Interkulturelle Bildungsforschung; pädagogische Migrations- und Transformationsforschung; pädagogische Forschung zur Zwei- und Mehrsprachigkeit. Das Institut ist auch Programmträger des Modellprojekts „Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund FÖRMIG“, das von zehn Bundesländern gefördert wird.

At the Institute of International Comparative and Intercultural Education, Hamburg University the following main research themes are pursued: school achievement, multicultural education, language support for immigrant minority children and youths, migration and transformation pedagogy and bilingual and multilingual education. The Institute functions as executive body of “Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund FÖRMIG” [Support for immigrant minority children and youth], a project funded by 10 Länder [federal states].

AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN
IN HAMBURG

Streitfall Zweisprachigkeit Symposium The Bilingualism Controversy

Veranstalter – Organizers

Institut für International und Interkulturell
Vergleichende Erziehungswissenschaft
Von-Melle-Park 8, 20146 Hamburg
Telefon +49/40/42 89 38- 21 27
www.erzwiss.uni-hamburg.de

Akademie der Wissenschaften in Hamburg
Edmund-Siemers-Allee 1, 20146 Hamburg
Telefon +49/40/42 94 86 69-0
www.awhamburg.de

Institut für International
und Interkulturell
Vergleichende
Erziehungswissenschaft

 Universität Hamburg